

УДК 746.42
ББК 37.248
Т14

ZOHO KAITEIBAN ARAN MOYO 110
Copyright © NIHON VOGUE SHA 2021

All rights reserved.

Photographer: Noriaki Moriya

Russian translation rights arranged with NIHON VOGUE Corp.

through Japan UNI Agency, Inc., Tokyo

It is not allowed to reproduce and sell (in stores, via Internet auctions etc.)
the items included in this book. Please bear in mind that this book is only for enjoying crafts.

Изделия и образцы изготовили

Тиёми АРАКАВА, Фумико ИМАИДЗУМИ, Риэ УТИУМИ, Сёко ОКАДА, Тэруми СИДА,
Ёсиэ СИБАЭ, Кёко ТАКАСЭ, Эмико ТАКАХАСИ, Дзюнько ТАНО, Хироми МОРИ,
Наоко ФУДЗИВАРА, Мива МОТИДЗУКИ, Эрико ЯМАУТИ, Мами ЁСИЭ

Т14 Тайны аранских узоров. 110 подлинных аранов со скрытым смыслом : японское полное практическое руководство / [перевод Е. С. Жбан]. — Москва : Эксмо, 2023. — 176 с. : цв. ил. — (Звезды рукоделия. Бестселлер из Японии).

ISBN 978-5-04-158852-6

Погрузитесь в дивный мир аранов — увлекательный, уютный и немного волшебный.

Традиционные узоры ирландских островов Аран любят во всем мире уже многие годы. Они не только красивы, но и наделены особыми смыслами. Каждый мотив, любая комбинация узоров скрывает в себе тайное послание. Японские мастера постигли все тонкости этого вязания и передают их миру со свойственными им скрупулезностью и глубиной.

Вас ждут 110 уникальных аранских узоров с удобными схемами и четкими красочными иллюстрациями. Вы научитесь не только свободно сочетать и изменять узоры, но и органично вписывать их в любое изделие. А благодаря иллюстрированному разделу с техниками вязания, книга доступна даже новичкам.

УДК 746.42
ББК 37.248

ISBN 978-5-04-158852-6

© Жбан Е.С., перевод на русский язык, 2023
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2023



Содержание

Классические араны 10

Жгуты 10

Ромбы 12

«Дерево жизни» 13

«Ежевика» 14

Зигзаг, «Клешни»,

«Перевернутая чайка» 15

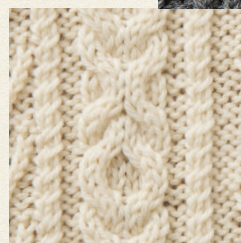
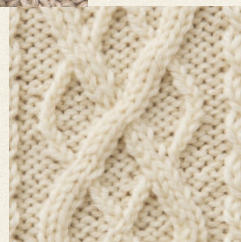
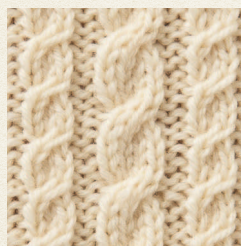
«Поцелуй камня Красноречия»,

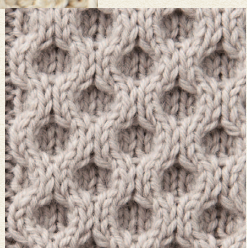
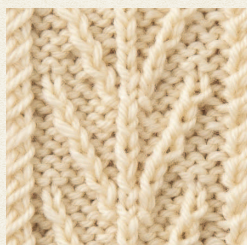
«Решетка» 16

«Плетенка» 17

«Пчелиные соты», «Жемчужный узор» 18

«Лестница жизни», «Резинка» 19





110 аранов для вязания на спицах 20

◆ Как читать схемы вязания узоров..... 21

Основные узоры 22

Крупные узоры 60

Узоры с шишечками..... 86

Составные ажурные узоры 114





Вязаные изделия132

◆ Подсказки по расположению узоров на изделиях 133

Шапочка с узорами «Дерево жизни» и «Пчелиные соты» 134/142

Домашние носки со жгутами 135/146

Снуд с узором «Плетенка» 136/144

Варежки с узорами «ромбы» и «Дерево жизни» 137/148

Женский кардиган с узорами «Ежевика» и «Дерево жизни» (размер М) 138/150

Мужской джемпер с узорами «Ежевика» и «Дерево жизни» (размер М) 139/152

Пряжа, используемая в этой книге 140

Инструкции по вязанию 141

Основные техники вязания 166



Острова Аран и аранские узоры

Краткая история



Пейзаж о. Инишмор со стенами из сложенных друг на друга камней

НЕИЗВЕДАННАЯ «ЗАГАДОЧНАЯ ЗЕМЛЯ» НА ЗАПАДНОМ КРАЮ ЕВРОПЫ

Ирландия (Эйре) расположена на западе Европы, ее размер сопоставим с размером о. Хоккайдо и занимает 3/4 о. Ирландия. В 1949 г. страна стала независимой от континента Великобритании, под которым находилась с XII века, но до сих пор четверть о. Ирландия

остается частью Великобритании и носит название Северная Ирландия.

Аранские свитеры появились на островах Аран, находящихся в заливе Голуэй в 200 км к западу от столицы Ирландии Дублина. Три острова, входящие в эту группу островов называются Инишмор, Инишман и Инишир (с запада на восток).

С гэльского (одного из кельтских языков) они переводятся как «большой остров», «средний остров» и «восточный остров».





Популярная достопримечательность о. Инишмор, которую многие туристы посещают весной и летом

Здесь дуют сильные ветра с Атлантического океана, по небу плывут низкие серые облака, практически ничего не растет, а в пейзаже почти всегда видны каменные стены. После такого описания легко представить мало обитаемое место, неизведанную «загадочную землю», но сейчас острова Аран — визитная карточка Ирландии и самая популярная туристическая локация. Из города Голуэй на западном побережье острова до островов можно легко добраться на автобусе и пароме — путь займет 40 минут, а если лететь на самолете «Цессна», то вы будете на месте всего через 10 минут.

Ворота о. Инишмор, порт Килронан, привлекает туристов магазинами с изделиями ручной работы, разнообразными кафе и сувенирными лавками.



Основные отрасли, в которых заняты жители острова — это выращивание картофеля и рыбная ловля. Рыбаки натягивают ткань на деревянную раму и выходят в море на покрытых каменноугольной смолой лодках — курах. Зимнее море у островов Аран всегда беспокойное и рыбацкие лодки часто тонут в нем.

ЛЕГЕНДАРНЫЙ ЗАГАДОЧНЫЙ СВИТЕР

Известность этим островам принесли пьеса «Скачущие к морю» Джона Миллингтона Синга (впервые поставленная в 1904 г.), в которой описана суровая жизнь островитян, и опубликованные в 1907 г. путевые заметки «Острова Аран». А после впервые показанного в 1935 г. английского документального фильма «Человек из Арана» очень популярным стал «берет человека из Арана» и благодаря ему острова стали известны во всем мире.

В середине XIX–XX вв. в Ирландию «приходят» гернсийские свитеры до того считавшиеся рабочей одеждой английских рыбаков. Когда в 1930 г. аранские узоры приобрели свой характерный вид, на свитеры с ними,



Ворота на о. Инишмор, порт в Килронане. Туристов привлекают магазины с изделиями ручной работы и разнообразные кафе

связанными из такой же темно-синей пряжи что и гернсийские, обратил внимание Хайнц Киви — торговец материалами для изделий ручной работы. Он решил использовать неокрашенную пряжу, приписал каждому узору свое значение, связанное с образом жизни на Аранских островах и религией, и стал распространять свитеры по всему миру.

В 1938 г. был опубликован сборник аранских узоров Мэри Томас. Затем в 1955 г. вышла книга «Вязание гернсийских и джерсийских узоров» Глэдис Томпсон, давшая толчок возрождению традиционного вязания в Великобритании, в которой аранские свитеры были названы удивительным искусством.

На снятой примерно в 1950 г. фотографии церемонии конфирмации (или миропомаза-



Памятная фотография с конфирмации. Мальчики одеты в свитеры из неокрашенной шерсти

ния — это христианское таинство, напоминающее японский ритуал совершеннолетия «гэмпуку») почти все мальчики одеты в аранские свитеры из неокрашенной шерсти. Они надевали их в дни праздников. Как можно понять в том числе из-за таких обычаев, производство аранских свитеров стало новой развивающейся отраслью в Ирландии.

Об аранских свитерах говорили, что их узоры выполняют роль фамильных гербов, так как по ним можно было идентифицировать тела рыбаков потерпевших кораблекрушение. На самом же деле сочетание узоров на свитерах зависели только от предпочтений и навыков вязальщиц, у них не было никакой загадочной истории или глубокого смысла. И все же свитеры вязали, вкладывая душу и молясь о здоровье членов семьи, подвергающих свою жизнь опас-

ности в море. А благодаря в том числе ореолу загадочности аранские свитеры завоевали популярность по всему миру. Сейчас даже в очень отдаленной от островов Аран Японии всем известны свитеры со жгутами, которые и являются одним из аранских узоров.

Говорят, что при вязании аранского свитера каждая петелька, сопровождаемая молитвой, помогает обратиться к Богу. Переплетения пышных выпуклых узоров вышли за рамки времени и моды. Они не могли не покорить наши сердца и стали великолепным культурным наследием.

Из книги «100 аранов для вязания на спицах» 1992 г. издания.



Живописный пейзаж Дун-Энгус на о. Инишмор. По одной из версий, эта земля является краем затонувшего континента Атлантида

Классические аранские узоры

Аранские узоры для свитеров

Жгуты

Одними из наиболее часто используемых техник вязания аранских узоров можно назвать различные композиции из жгутов. Они символизируют сетки, в которые земледельцы собирали урожай и веревки, которыми рыбаки обвязывались для страховки. Это базовый узор для жителей островов Аран, жизнь которых в основном состоит из земледелия и рыболовства.

Простые жгуты



в. 91 ▶ 074

4 п. x 4 р. / Такой размер легко сочетать с любыми узорами.



в. 22 ▶ 001

4 п. x 6 р. / Сбалансированный размер.



в. 68 ▶ 055

6 п. x 4 р. / Этот жгут похож на настоящий канат.



в. 29 ▶ 016

6 п. x 6 р. / Чуть более выпуклый и объемный жгут.



с. 61 ▶ 046

6 п. x 8 р. / Плавная округлая форма.



с. 31 ▶ 019

6 п. x 10 р. / Акцент на очень плавных изгибах.



с. 100 ▶ 085

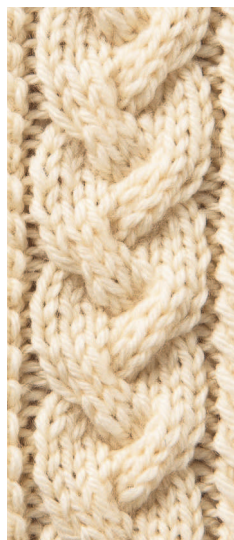
6 п. x 14 р. / С лицевой стороны выглядит как соединенные овалы.

Другие варианты жгутов



с. 38 ▶ 031

Двойной жгут / Два расположенных рядом жгута с зеркально скрещенными петлями.



с. 25 ▶ 007

Коса / Жгуты образуют косу из трех прядей.



с. 66 ▶ 054

Волнистые жгуты / Волны получаются благодаря постоянно меняющемуся направлению перекрещиваний.



с. 68 ▶ 055

Цепочка / Два волнистых жгута, зеркально повторяющих друг друга.



с. 25 ▶ 003

Жгут с расширениями / Жгут со скругленным пространством в середине. В него вкладывали молитвы о процветании и здоровье семьи.

Ромбы

Такие узоры формой напоминают соединенные ромбы (как бубновая карточная масть). Обычно они символизируют успех, богатство и процветание, а также взлеты и падения в жизни, в том числе семейной. Иногда их соединяют со жгутами, обозначающими рыболовецкие сети — неотделимый атрибут процветания рыбацкой деревни.



с. 66 ▶ 054

Аргайл — узор состоящий из толстых ромбов, наложенных на тонкие.



с. 91 ▶ 074

Один из вариантов сочетания ромбов и платочной вязки.



с. 58 ▶ 049

Вариант сочетания ромбов и жемчужного узора.



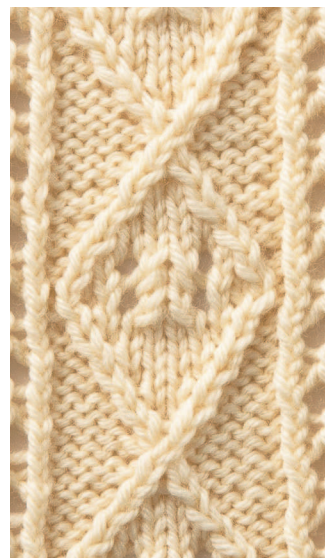
с. 100 ▶ 085

Внутри ромбов расположены большие шишечки подходящего размера.



с. 86 ▶ 064

Один из вариантов сочетания ромбов и жгута.



с. 119 ▶ 101

Сочетание тонких ромбов и ажурного узора.

«Дерево жизни»

Узор из тянущихся к небу ствола и ветвей символизирует долголетие и благополучие наследников.



с. 34 ▶ 025

Направленные вверх линии изображают растущие ветви.



с. 33 ▶ 028

Направленные вниз ветви изображают дерево целиком.



с. 89 ▶ 070

Оригинальное дерево с большими шишечками на кончиках ветвей.



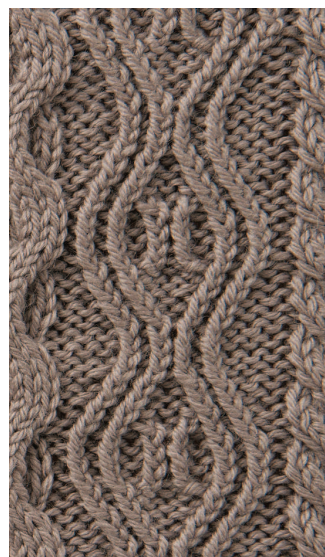
с. 55 ▶ 040

Один из вариантов узора «Дерево жизни», «перекрещенные жгуты» символизирует развитие, жизнь.



с. 50 ▶ 037

Один из вариантов узора «Дерево жизни». Дополнен тонкими изогнутыми элементами.



с. 56 ▶ 041

Узор носит название «Песочные часы», так как напоминает их своей формой.